



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 17 sierpnia 2016 r.

Poz. 798

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej w sprawie wzajemnego zwolnienia usług międzynarodowego transportu lotniczego z opodatkowania podatkiem od wartości dodanej lub podatkiem o podobnym charakterze,

zawarta w Warszawie dnia 20 czerwca 2016 r.

Przekład

Pan Jun WANG
Prezes Państwowego Urzędu Podatkowego
Chińska Republika Ludowa

20 czerwca 2016 r.

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt odnieść się do wyrażonej przez nasze władze woli ustanowienia wzajemnego zwolnienia od podatku od wartości dodanej lub podatku o podobnym charakterze dla usług międzynarodowego transportu lotniczego świadczonych przez przedsiębiorstwa transportu lotniczego naszych obu Państw i zaproponować w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej następującą umowę:

Usługi międzynarodowego transportu lotniczego świadczone przez przedsiębiorstwo transportu lotniczego mające siedzibę w jednym z Państw są zwolnione od podatku od wartości dodanej lub podatku o podobnym charakterze w drugim Państwie.

Mam zaszczyt zaproponować, aby niniejszy list oraz list Waszej Ekszelencji będący odpowiedzią potwierdzającą akceptację powyższej propozycji przez Rząd Chińskiej Republiki Ludowej stanowiły łącznie „Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej w sprawie wzajemnego zwolnienia usług międzynarodowego transportu lotniczego z opodatkowania podatkiem od wartości dodanej lub podatkiem o podobnym charakterze”, która weszłaby w życie i zaczęła obowiązywać od pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym listy zostały wymienione.

Ponadto mam zaszczyt zaproponować, aby Rząd Rzeczypospolitej Polskiej lub Rząd Chińskiej Republiki Ludowej mogły w dowolnym momencie powiadomić się wzajemnie drogą dyplomatyczną o swojej decyzji o wypowiedzeniu niniejszej Umowy. Niniejsza Umowa zostanie w takim przypadku rozwiązana po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania zawiadomienia przez drugi Rząd, chyba że takie zawiadomienie zgodnie z ustaleniem między Rządami zostanie wycofane przed upływem tego okresu.

Korzystając z okazji chciałbym przekazać Waszej Ekszelencji wyrazy najwyższego szacunku.

Pan Paweł SZALAMACHA
Minister Finansów
Rzeczpospolita Polska

Mr. Jun WANG
Commissioner
State Administration of Taxation
People's Republic of China

20 June 2016

Excellency,

I have the honour to refer to the intention of our authorities to establish the reciprocal exemption of Value Added Tax or any tax of a similar nature on international air transportation services by air transport enterprises of our two States, and to propose on behalf of the Government of the Republic of Poland the following agreement:

International air transportation services provided by an air transport enterprise established in one of the States shall be exempt from Value Added Tax or any tax of a similar nature in the other State.

I have the honour to propose that this letter and Your Excellency's letter in reply confirming the acceptance of the above proposal by the Government of the People's Republic of China shall together constitute the "Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the People's Republic of China on the reciprocal exemption of international air transportation services from Value Added Tax or any tax of a similar nature", which shall enter into force and take effect on the first day of the month following that in which the letters are exchanged.

Furthermore I have the honour to propose that the Government of the Republic of Poland or the Government of the People's Republic of China may at any time give notice to each other through diplomatic channels of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall then terminate six months after the date of receipt of the notice by the other Government unless such notice is withdrawn by arrangement between the Governments before the expiry of the period.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



Mr. Paweł SZALAMACHA
Minister of Finance
Republic of Poland

Przekład

Pan Paweł SZALAMACHA
Minister Finansów
Rzeczpospolita Polska

20 czerwca 2016 r.

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie listu Waszej Ekscelencji z dnia 20 czerwca 2016 roku o następującym brzmieniu:

„Mam zaszczyt odnieść się do wyrażonej przez nasze władze woli ustanowienia wzajemnego zwolnienia od podatku od wartości dodanej lub podatku o podobnym charakterze dla usług międzynarodowego transportu lotniczego świadczonych przez przedsiębiorstwa transportu lotniczego naszych obu Państw i zaproponować w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej następującą umowę:

Usługi międzynarodowego transportu lotniczego świadczone przez przedsiębiorstwo transportu lotniczego mające siedzibę w jednym z Państw są zwolnione od podatku od wartości dodanej lub podatku o podobnym charakterze w drugim Państwie.

Mam zaszczyt zaproponować, aby niniejszy list oraz list Waszej Ekscelencji będący odpowiedzią potwierdzającą akceptację powyższej propozycji przez Rząd Chińskiej Republiki Ludowej stanowiły łącznie „Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej w sprawie wzajemnego zwolnienia usług międzynarodowego transportu lotniczego z opodatkowania podatkiem od wartości dodanej lub podatkiem o podobnym charakterze”, która weszłaby w życie i zaczęła obowiązywać od pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym listy zostały wymienione.

Ponadto mam zaszczyt zaproponować, aby Rząd Rzeczypospolitej Polskiej lub Rząd Chińskiej Republiki Ludowej mogły w dowolnym momencie powiadomić się wzajemnie drogą dyplomatyczną o swojej decyzji o wypowiedzeniu niniejszej Umowy. Niniejsza Umowa zostanie w takim przypadku rozwiązana po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania zawiadomienia przez drugi Rząd, chyba że takie zawiadomienie zgodnie z ustaleniem między Rządami zostanie wycofane przed upływem tego okresu.”.

Mam zaszczyt potwierdzić, że propozycje są akceptowalne dla Rządu Chińskiej Republiki Ludowej oraz, że list Waszej Ekscelencji i niniejszy list będący odpowiedzią na niego będą stanowiły „Umowę między Rządem Chińskiej Republiki Ludowej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie wzajemnego zwolnienia usług międzynarodowego transportu lotniczego z opodatkowania podatkiem od wartości dodanej lub podatkiem o podobnym charakterze”.

Korzystając z okazji chciałbym przekazać Waszej Ekscelencji wyrazy najwyższego szacunku.

Pan Jun WANG
Prezes Państwowego Urzędu Podatkowego
Chińska Republika Ludowa

Mr. Paweł SZAŁAMACHA
Minister of Finance
Republic of Poland

20 June 2016

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of 20 June 2016 which reads as follows:

"I have the honour to refer to the intention of our authorities to establish the reciprocal exemption of Value Added Tax or any tax of a similar nature on international air transportation services by air transport enterprises of our two States, and to propose on behalf of the Government of the Republic of Poland the following agreement:

International air transportation services provided by an air transport enterprise established in one of the States shall be exempt from Value Added Tax or any tax of a similar nature in the other State.

I have the honour to propose that this letter and Your Excellency's letter in reply confirming the acceptance of the above proposal by the Government of the People's Republic of China shall together constitute the "Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the People's Republic of China on the reciprocal exemption of international air transportation services from Value Added Tax or any tax of a similar nature", which shall enter into force and take effect on the first day of the month following that in which the letters are exchanged.

Furthermore I have the honour to propose that the Government of the Republic of Poland or the Government of the People's Republic of China may at any time give notice to each other through diplomatic channels of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall then terminate six months after the date of receipt of the notice by the other Government unless such notice is withdrawn by arrangement between the Governments before the expiry of the period."

I have the honour to confirm that the proposals are acceptable for the Government of the People's Republic of China and that Your Excellency's letter and this letter in reply shall constitute the "Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Poland on the reciprocal exemption of international air transportation services from Value Added Tax or any tax of a similar nature".

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



Mr. Jun WANG
Commissioner
State Administration of Taxation
People's Republic of China